

**De meurtre en meurtre (5)
Délire meurtrier du dictateur**

(1) Nullus posthac adhibitus dilectus aut modus interimendi quoscumque libuisset quacumque de causa. (2) Sed ne de pluribus referam, Salvidieno Orfito objectum est quod tabernas tres de domo sua circa Forum civitatibus ad stationem locasset, Cassio Longino juris consulto ac luminibus orbato, quod in vetere gentili stemmate C. Cassi percussoris Caesaris imagines retinisset, Paeto Thraseae tristior et paedagogi vultus. (3) Mori jussis non amplius quam horarum spatium dabat; ac ne quid morae interveniret, medicos admovebat qui cunctantes continuo « *curarent* »: ita enim vocabatur venas mortis gratia incidere. (4) Creditur etiam polyphago cuidam Aegypti generis, crudam carnem et quidquid daretur mandere assueto, concupisse vivos homines laniandos absumendosque objicere. (5) Elatus inflatusque tantis velut successibus, negavit « quemquam principum scisse quid sibi liceret », multasque nec dubias significationes saepe jecit, ne reliquis quidem se parsurum senatoribus, eumque ordinem sublaturum quandoque e republica ac provincias et exercitus equiti R. ac libertis permissurum. (6) Certe neque adveniens, neque proficiscens, quemquam osculo impertiit, ac ne resalutatione quidem. Et in auspicando opere Isthmi, magna frequentia, clare ut « sibi ac populo R. bene verteret », optavit, dissimulata senatus mentione.

Vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu en 33-36)

1

adhibeo, es, ere, ui, itum : appliquer, employer, mettre en œuvre

dilectus, us, *m*: le choix, le tri

modus, i, *m* : mesure, limite

interimo, is, ere, emi, emptum : supprimer, tuer

quicumque, quaecumque, quodcumque *pr. adj. rel.* : *pr.* qui que ce soit qui ; *adj.* n'importe quel

libet, ere, libuit : il plaît, il fait plaisir ; mihi libet : il me plaît...

de, *prép.* + *abl.* : au sujet de, de ; faisant partie de (*origine*) ; pour (*cause*)

2

plures, plura : *pl.* plus de, plus nombreux

de pluribus : *adj. substantivé*

refero, fers, ferre, tuli, latum : rapporter ; referre de + *abl.* : faire un rapport sur, raconter, faire mention de

Salvidienus : Salvidienus

Orfitus, *i, m* : Orfitus (*surnom romain*)

objicio, is, ere, jeci, jectum : reprocher

quod : le fait que

taberna, ae, *f*: la boutique

tres, tres, tria, *gén. ium* : trois

domus, us, *f*: la maison

circa, *prép* + *acc.* : dans le voisinage de, à proximité de

forum, i, *n* : forum

civitas, atis, *f*: cité, état ; *par métonymie, au pl.* : délégations de cités

ad, *prép.* + *acc.* : pour, en vue de

statio, onis, *f*: local, résidence

loco, as, are, avi, atum : louer à, mettre en location pour

Cassius, i, *m* : Cassius

Longinus, *i, m* : Longinus (*surnom romain*)

juris consultus, *i, m* : le jurisconsulte

lumen, inis, *n* : *au pl.* les yeux, la vue
 orbo, as, are (+ *abl.*) : priver de
 vetus, veteris : vieux
 gentilis, is, e : familial
 stemma, atis, *n* : arbre généalogique
 C, = Caius, ii, *m* : *abréviation.*
 percussor, oris, *m* : l'assassin
 Caesar, aris, *m* : César
 imago, inis, *f* : image, portrait
 retineo, es, ere, ui, tentum : maintenir
 Paetus, i *m* : Paetus (*surnom*)
 Thrasea, ae, *m* : Thrasea
 tristis, is, e : sombre, sévère, morose
 tristior : *valeur intensive du comparatif*
 vultus, us, *m* : le regard, le visage
 construire : <objectum est> Paeto Traseae <quod> tristior et paedagogi vultus <esset>.
 Règle : *mihi est liber* : j'ai un livre

3

jussis : *participle substantivé* : à ceux qui avaient reçu l'ordre de...
 amplius, *adv.* : plus (quam : que)
 hora, ae, *f* : heure
 horarum : *génitif pluriel à valeur indéterminée (rajouter quelques)*
 spatium, ii, *n* : l'espace (*lieu ou temps*)
 quid : *après* si, nisi, ne, num, cum, aliquid *devient* quid ; quid morae : quelque chose
 en fait de retard, quelque retard
 mora, ae, *f* : délai, retard
 intervenio, is, ire, veni, ventum : survenir, intervenir, interférer
 admoveo, es, ere, movi, motum : faire avancer qqn, faire venir
 qui + *subj.* : *sens final*
 cunctor, aris, ari : temporiser, tarder, hésiter, traîner
 cunctantes : *participle substantivé, acc. pl.*
 continuo, *adv.* : incontinent, à l'instant
 curo, as, are : soigner
 enim, *conj.* : car, en effet
 voco, as, are : appeler
 le sujet de vocabatur est venas mortis causa incidere : le fait de ...etc.
 vena, ae, *f* : la veine
 gratia + *gén. antéposé* : pour
 incido, is, ere, cidi : entailler, couper

4

credo, is, ere, didi, ditum : tenir pour vrai , croire
 polyphagus, i, *m* (*transcription du grec*): goinfre, vorace
 Aegyptus, i, *f* : Egypte
 genus, eris, *n* : race, origine
 crudus, a, um : saignant, cru
 caro, carnis, *f* : la chair, la viande
 quisquis, quidquid ou quicquid : quiconque, quoi que ce soit, tout ce qui
 mando, is, ere, mandī, mansum : mâcher, dévorer
 assuesco, is, ere, eui, etum : s'habituer, avoir l'habitude
 concupisco, is, ere, cupiui, pitum : convoiter, souhaiter vivement

vivus, a, um : vivant

homo, minis, m : homme

lanio, as, are : mettre en pièces, déchirer

absumo, is, ere, sumpsi, sumptum : consommer

objicio, is, ere, jeci, jectum : jeter devant, placer devant, présenter, proposer

5

effero, fers, ferre, extuli, elatum : enorgueillir, rendre fier

inflo, as, are : enfler, gonfler, exalter

tantus, a, um : si grand

velut, *inv.* : pour ainsi dire, en quelque sorte

successus, us, m : le succès, la réussite

nego, as, are : nier, affirmer que ne ...pas

princeps, ipis, m : l'empereur

scio, is, ire, sci(v)i, scitum : savoir

scisse = scivisse

quis, quae, quid : *interr. direct* : qui ? quoi ? *interr. indirect* : celui qui, ce qui, ce que

liceo, v. *impers.* : il est permis

dubius, a, um : douteux

significatio, ionis, f : l'indication, l'allusion

jacio, is, ere, jeci, jactum : jeter, lancer, proférer

les propositions infinitives dont les verbes sont parsurum, sublaturum et permissurum développent le terme significations.

ne... quidem *expr. adv.* : non plus

reliquus, a, um : le reste de, restant

parco, is, ere, pepercí, parsum + *dat.* : épargner, faire grâce à

senator, oris, m : le sénateur

ordo, inis, m : l'ordre

tollo, is, tollere, sustuli, sublaturum : enlever, supprimer

quandoque, *adv.* : un jour, un jour ou l'autre

respublica, reipublicae : l'état (*abrév.* : res p.)

provincia, ae, f : la province

exercitus, us, m : l'armée

eques, itis, m : *collectif* : chevaliers, ordre équestre

R = Romanus, a, um : romain

permitto, is, ere, misi, missum : remettre, confier

6

advenio, is, ire, veni, ventum : arriver

proficiscor, eris, i, fectus sum : partir

osculum, i, n : baiser

impertio, is, ire : faire participer à (+ *abl.*), présenter, présenter ses salutations

resalutatio, onis, f : salut rendu, réponse à une salutation

auspicio, aris, ari, atus sum : commencer, inaugurer

opus, operis, n : le travail, les travaux

Isthmus, i, m : l'Isthme (*de Corinthe* ; cf. Nero 19)

frequentia, ae, f : affluence

magna frequentia : *ablatif absolu*

clare, *adv.* : clairement, distinctement

bene, *adv.* : bien

verto, is, ere, verti, versum : tourner ; bene vertere : tourner bien, réussir

opto, as, are (ut + *subj.*) : souhaiter (que)

dissimulata senatus mentione : *abl. abs.*
 dissimulo, as, are : dissimuler, cacher ; *au passif* : passer sous silence, négliger à dessein
 mentio, ionis, *f* : la mention, l'action de mentionner

Vocabulaire alphabétique :

absumo, is, ere, sumpsi, sumptum : consommer
 ad, *prép.* + *acc.* : pour, en vue de
 adhibeo, es, ere, ui, itum : appliquer, employer, mettre en œuvre
 admoveo, es, ere, movi, motum : faire avancer qqn, faire venir
 advenio, is, ire, veni, ventum : arriver
 Aegyptus, i, *f* : Egypte
 amplius, *adv.* : plus (*quam* : que)
 assuesco, is, ere, eui, etum : s'habituer, avoir l'habitude
 auspicio, aris, ari, atus sum : commencer, inaugurer
 bene, *adv.* : bien
 C, = Caius, ii, *m* : *abréviation.*
 Caesar, aris, *m* : César
 caro, carnis, *f* : la chair, la viande
 Cassius, i, *m* : Cassius
 circa, *prép.* + *acc.* : dans le voisinage de, à proximité de
 civitas, atis, *f* : cité, état ; *par métonymie, au pl.* : délégations de cités
 clare, *adv.* : clairement, distinctement
 concupisco, is, ere, cupiui, pitum : convoiter, souhaiter vivement
 continuo, *adv.* : incontinent, à l'instant
 credo, is, ere, didi, ditum : tenir pour vrai, croire
 crudus, a, um : saignant, cru
 cuncto, aris, ari : temporiser, tarder, hésiter, traîner
 curo, as, are : soigner
 de, *prép.* + *abl.* : au sujet de, de ; faisant partie de (*origine*) ; pour (*cause*)
 dilectus, us, *m* : le choix, le tri
 dissimulo, as, are : dissimuler, cacher ; *au passif* : passer sous silence, négliger à dessein
 domus, us, *f* : la maison
 dubius, a, um : douteux
 effero, fers, ferre, extuli, elatum : enorgueillir, rendre fier
 enim, *conj.* : car, en effet
 eques, itis, *m* : *collectif* : chevaliers, ordre équestre
 exercitus, us, *m* : l'armée
 forum, i, *n* : forum
 frequentia, ae, *f* : affluence
 gentilis, is, e : familial
 genus, eris, *n* : race, origine
 gratia + *gén. antéposé* : pour
 homo, minis, *m* : homme
 hora, ae, *f* : heure
 imago, inis, *f* : image, portrait
 impertio, is, ire : faire participer à (+ *abl.*), présenter, présenter ses salutations
 incido, is, ere, cidi : entailler, couper
 inflo, as, are : enfler, gonfler, exalter
 interimo, is, ere, emi, emptum : supprimer, tuer
 intervenio, is, ire, veni, ventum : survenir, intervenir, interférer

Isthmus, *i, m* : l'Isthme (*de Corinthe* ; cf. *Nero 19*)
 jacio, *is, ere, jeci, jactum* : jeter, lancer, proférer
 juris consultus, *i, m* : le jurisconsulte
 lanio, *as, are* : mettre en pièces, déchirer
 libet, *ere, libuit* : il plaît, il fait plaisir ; *mihi libet* : il me plaît...
 liceo, *v. impers.* : il est permis
 loco, *as, are, avi, atum* : louer à, mettre en location pour
 Longinus, *i, m* : Longinus (*surnom romain*)
 lumen, *inis, n* : *au pl.* les yeux, la vue
 mando, *is, ere, mandi, mansum* : mâcher, dévorer
 mentio, *ionis, f* : la mention, l'action de mentionner
 modus, *i, m* : mesure, limite
 mora, *ae, f* : délai, retard
 ne... *quidem expr. adv.* : non plus
 nego, *as, are* : nier, affirmer que ne ...pas
 objicio, *is, ere, jeci, jectum* : 1 jeter devant, placer devant, présenter, proposer ; 2 reprocher
 opto, *as, are (ut + subj.)* : souhaiter (que)
 opus, *operis, n* : le travail , les travaux
 orbo, *as, are (+ abl.)* : priver de
 ordo, *inis, m* : l'ordre
 Orfitus, *i, m* : Orfitus (*surnom romain*)
 osculum, *i, n* : baiser
 Paetus, *i, m* : Paetus (*surnom*)
 parco, *is, ere, peperci, parsum + dat.* : épargner, faire grâce à
 percussor, *oris, m* : l'assassin
 permitto, *is, ere, misi, missum* : remettre, confier
 plures, *plura* : *pl.* plus de, plus nombreux
 polyphagus, *i, m (transcription du grec)* : goinfre, vorace
 princeps, *ipis, m* : l'empereur
 proficiscor, *eris, i, fectus sum* : partir
 provincia, *ae, f* : la province
 quandoque, *adv.* : un jour, un jour ou l'autre
 quicumque, *quaecumque, quodcumque pr. adj. rel.* : *pr.* qui que ce soit qui ; *adj.* n'importe quel
 quis, *quae, quid* : *interr. direct* : qui ? quoi ? *interr. indirect* : celui qui, ce qui, ce que
 quisquis, *quidquid ou quicquid* : quiconque, quoi que ce soit, tout ce qui
 quod : le fait que
 R = Romanus, *a, um* : romain
 refero, *fers, ferre, tuli, latum* : rapporter ; *referre de + abl.* : faire un rapport sur, raconter, faire mention de
 reliquus, *a, um* : le reste de, restant
 resalutatio, *onis, f* : salut rendu, réponse à une salutation
 respublica, *reipublicae* : l'état (*abrév.* : res p.)
 retineo, *es, ere, ui, tentum* : maintenir
 Salvidienus : Salvidiénus
 scio, *is, ire, sci(v)i, scitum* : savoir
 senator, *oris, m* : le sénateur
 significatio, *ionis, f* : l'indication, l'allusion
 spatium, *ii, n.* : l'espace (*lieu ou temps*)
 statio, *onis, f* : local, résidence

stemma, atis, *n* : arbre généalogique
 successus, us, *m* : le succès, la réussite
 taberna, ae, *f* : la boutique
 tantus, a, um : si grand
 Thrasea, ae, *m* : Thrasea
 tollo, is, tollere, sustuli, sublatum : enlever, supprimer
 tres, tres, tria, *gén. ium* : trois
 tristis, is, e : sombre, sévère, morose
 velut, *inv.* : pour ainsi dire, en quelque sorte
 vena, ae, *f* : la veine
 verto, is, ere, verti, versum : tourner ; bene vertere : tourner bien, réussir
 vetus, veteris : vieux
 vivus, a, um : vivant
 voco, as, are : appeler
 vultus, us, *m* : le regard, le visage

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ad, *prép.* + *acc.* : pour, en vue de
 bene, *adv.* : bien
 civitas, atis, *f* : cité, état ; *par métonymie, au pl.* : délégations de cités
 credo, is, ere, didi, ditum : tenir pour vrai , croire
 de, *prép.* + *abl.* : au sujet de, de ; faisant partie de (*origine*) ; pour (*cause*)
 domus, us, *f* : la maison
 enim, *conj.* : car, en effet
 eques, itis, *m* : *collectif* : chevaliers, ordre équestre
 exercitus, us, *m* : l'armée
 genus, eris, *n* : race, origine
 gratia + *gén. antéposé* : pour
 homo, minis, *m* : homme
 liceo, *v. impers.* : il est permis
 lumen, inis, *n* : *au pl.* les yeux, la vue
 modus, i, *m* : mesure, limite
 ne... quidem *expr. adv.* : non plus
 nego, as, are : nier, affirmer que ne ...pas
 opus, operis, *n* : le travail , les travaux
 princeps, ipis, *m* : l'empereur
 provincia, ae, *f* : la province
 quis, quae, quid : *interr. direct* : qui ? quoi ? *interr. indirect* : celui qui, ce qui, ce que
 quisquis, quidquid ou quicquid : quiconque, quoi que ce soit, tout ce qui
 quod : le fait que
 refero, fers, ferre, tuli, latum : rapporter ; referre de + *abl.* : faire un rapport sur, raconter, faire mention de
 reliquus, a, um : le reste de, restant
 respublica, rei publicae : l'état (*abrév.* : res p.)
 scio, is, ire, sci(v)i, scitum : savoir
 spatium, ii, *n.* : l'espace (*lieu ou temps*)
 tantus, a, um : si grand
 tollo, is, tollere, sustuli, sublatum : enlever, supprimer
 tres, tres, tria, *gén. ium* : trois

verto, is, ere, verti, versum : tourner ; bene vertere : tourner bien, réussir

vetus, veteris : vieux

voco, as, are : appeler

vultus, us, m : le regard, le visage

fréquence 2 :

advenio, is, ire, veni, ventum : arriver

circa, *prép + acc.* : dans le voisinage de, à proximité de

curo, as, are : soigner

dubius, a, um : douteux

forum, i, n : forum

hora, ae, f : heure

imago, inis, f : image, portrait

mora, ae, f : délai, retard

opto, as, are (ut + *subj.*) : souhaiter (que)

parco, is, ere, pepercit, parsum + *dat.* : épargner, faire grâce à

permitto, is, ere, misi, missum : remettre, confier

plures, plura : *pl.* plus de, plus nombreux

proficiscor, eris, i, fectus sum : partir

retineo, es, ere, ui, tentum : maintenir

tristis, is, e : sombre, sévère, morose

velut, *inv.* : pour ainsi dire, en quelque sorte

fréquence 3 :

admoveo, es, ere, movi, motum : faire avancer qqn, faire venir

effero, fers, ferre, extuli, elatum : enorgueillir, rendre fier

incido, is, ere, cidi : entailler, couper

jacio, is, ere, jeci, jactum : jeter, lancer, préférer

vena, ae, f : la veine

vivus, a, um : vivant

fréquence 4 :

adhibeo, es, ere, ui, itum : appliquer, employer, mettre en œuvre

assuesco, is, ere, eui, etum : s'habituer, avoir l'habitude

loco, as, are, avi, atum : louer à, mettre en location pour

osculum, i, n : baiser

ne pas apprendre :

absumo, is, ere, sumpsi, sumptum : consommer

Aegyptus, i, f : Egypte

amplius, *adv.* : plus (quam : que)

auspicio, aris, ari, atus sum : commencer, inaugurer

C, = Caius, ii, m : *abréviation.*

Caesar, aris, m : César

caro, carnis, f : la chair, la viande

Cassius, i, m : Cassius

clare, *adv.* : clairement, distinctement

concupisco, is, ere, cupiui, pitum : convoiter, souhaiter vivement

continuo, *adv.* : incontinent, à l'instant

crudus, a, um : saignant, cru

cunctor, aris, ari : temporiser, tarder, hésiter, traîner

dilectus, us, m : le choix, le tri

dissimulo, as, are : dissimuler, cacher ; *au passif* : passer sous silence, négliger à dessein

frequentia, ae, f : affluence
 gentilis, is, e : familial
 impertio, is, ire : faire participer à (+ *abl.*), présenter, présenter ses salutations
 inflo, as, are : enfler, gonfler, exalter
 interimo, is, ere, emi, emptum : supprimer, tuer
 intervenio, is, ire, veni, ventum : survenir, intervenir, interférer
 Isthmus, i, m : l'Isthme (*de Corinthe* ; cf. *Nero 19*)
 juris consultus, i, m : le jurisconsulte
 lanio, as, are : mettre en pièces, déchirer
 libet, ere, libuit : il plaît, il fait plaisir ; mihi libet : il me plaît...
 Longinus, i, m : Longinus (*surnom romain*)
 mando, is, ere, mandi, mansum : mâcher, dévorer
 mentio, ionis, f : la mention, l'action de mentionner
 objicio, is, ere, jeci, jectum : 1 jeter devant, placer devant, présenter, proposer ; 2 reprocher
 orbo, as, are (+ *abl.*) : priver de
 ordo, inis, m : l'ordre
 Orfitus, i, m : Orfitus (*surnom romain*)
 Paetus, i, m : Paetus (*surnom*)
 percussor, oris, m : l'assassin
 polyphagus, i, m (*transcription du grec*) : goinfre, vorace
 quandoque, adv. : un jour, un jour ou l'autre
 quicumque, quaecumque, quodcumque *pr. adj. rel.* : *pr.* qui que ce soit qui ; *adj.* n'importe quel
 R = Romanus, a, um : romain
 resalutatio, onis, f : salut rendu, réponse à une salutation
 Salvidienus : Salvidienus
 senator, oris, m : le sénateur
 significatio, ionis, f : l'indication, l'allusion
 statio, onis, f : local, résidence
 stemma, atis, n : arbre généalogique
 successus, us, m : le succès, la réussite
 taberna, ae, f : la boutique
 Thrasea, ae, m : Thrasea

Traduction au plus près du texte :*Nero 37*

(1) Nullus posthac adhibitus dilectus aut modus interimendi quoscumque libuisset quacumque de causa.

Après cela, aucun tri ni aucune limite du fait de tuer (= dans le meurtre de) tous ceux qu'il lui avait plu < de tuer> pour n'importe quel motif ne fut appliqué.

(2) Sed ne de pluribus referam, Salvidieno Orfito objectum est quod tabernas tres de domo sua circa Forum civitatibus ad stationem locasset, Cassio Longino juris consulto ac luminibus orbato, quod in vetere gentili stemmate C. Cassi percussoris Caesaris imagines retinisset, Paeto Thraseae tristior et paedagogi vultus.

Mais, pour que je ne fasse pas mention de plus de choses (= pour faire bref), fut reproché à Salvidienus Orfitus le fait d'avoir loué trois boutiques de sa demeure aux alentours du forum à des délégations de cités pour local, < il fut reproché> au jurisconsulte Cassius Longinus, privé de vue, le fait d'avoir maintenu dans le vieil arbre généalogique de sa famille les portraits du meurtrier de César, Caius Cassius, <il fut reproché> à Paetus Thrasea le fait d'avoir un visage trop morose de pédagogue.

(3) Mori jussis non amplius quam horarum spatium dabat;

A ceux qui avaient reçu l'ordre de mourir, il ne donnait pas un délai de plus de quelques heures ;

ac ne quid morae interveniret, medicos admovebat qui cunctantes continuo « curarent »:

et pour qu'aucun retard n'interfère, il faisait venir des médecins pour « soigner » incontinent ceux qui traînaient :

ita enim vocabatur venas mortis gratia incidere.

car était ainsi appelé le fait d'entailler les veines pour <provoquer> la mort.

(4) Creditur etiam polyphago cuidam Aegypti generis, crudam carnem et quidquid daretur mandere assueto, concupisse vivos homines laniandos absumendosque objicere.

On tient même pour vrai qu'il ait souhaité vivement présenter à certain goinfre d'origine égyptienne, qui avait l'habitude de dévorer de la viande crue et tout ce qu'on pouvait lui donner, des hommes vivants (tout vifs) à déchirer et à consommer.

(5) Elatus inflatusque tantis velut successibus, negavit « quemquam principum scisse quid sibi liceret », multasque nec dubias significationes saepe jecit, ne reliquis quidem se parsurum senatoribus, eumque ordinem sublaturum quandoque e republica ac provincias et exercitus equiti R. ac libertis permissurum.

Rendu fier et exalté par, pour ainsi dire, de si grands succès, il affirma « qu'aucun des empereurs n'avait su ce qui lui était permis », et souvent proféra de nombreuses et non douteuses (= très claires) allusions, <signalant qu'> il n'épargnerait pas non plus le reste des sénateurs, qu'il supprimerait un jour ou l'autre cet ordre de la république, et qu'il confierait les provinces et les armées à des chevaliers romains et à des affranchis.

(6) Certe neque adveniens, neque proficiscens, quemquam osculo impertiit, ac ne resalutatione quidem.

En tout cas, ni en arrivant, ni en partant < s e du sénat> il ne présentait ses salutations à quiconque par une embrassade, et pas non plus par une réponse à une salutation <donnée>.

Et in auspicando opere Isthmi, magna frequentia, clare ut « sibi ac populo R. bene verteret », optavit, dissimulata senatus mentione.

Et, lors de l'inauguration des travaux de l'Isthme, alors que l'affluence était grande, il souhaita clairement « que cela tourne bien pour lui-même et pour le peuple romain », l'action de mentionner le sénat ayant été négligée à dessein.

Comparaison de traductions :

Et in auspicando opere Isthmi, magna frequentia, clare ut « sibi ac populo R. bene verteret », optavit, dissimulata senatus mentione.

Traduction Laharpe, Paris, 1805

et dans la prière qu'il fit avant que de commencer les travaux de l'isthme, il prononça des vœux pour lui et pour le peuple romain, et ne fit aucune mention du sénat.

Traduction Henri Ailloud, les Belles Lettres, 1957

et, avant de faire commencer les travaux de l'Isthme, il dit à haute voix, devant une foule considérable, « qu'il souhaitait la réussite de l'entreprise, pour lui et pour le peuple romain », sans faire mention du sénat.

échos littéraires :

Suétone : *Nero* 19

Tacite, *Ann XVI*, 7 (Caius Cassius); Thrasea : *XVI* 21-35